Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a zdarzy się, że wzbierze w królu gniew i powie do ciebie: Dlaczego podeszliście do miasta, by walczyć (tak blisko)? Czy nie wiedzieliście, że strzelają z muru? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a zdarzy się, że król rozgniewa się i powie: Dlaczego podeszliście, by walczyć tak blisko murów miasta? Czyżbyście zapomnieli, że obrońcy z murów strzelają? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli król się rozgniewa, i zapyta: Czemu podeszliście tak *blisko* do miasta, by walczyć? Czyż nie wiedzieliście, że strzelają z muru? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jeźliby się król rozgniewał, a rzekłciby: Przeczżeście tak blisko przystąpili do miasta ku bitwie? azażeście nie wiedzieli, iż ciskają z muru? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli obaczysz, że się gniewa i rzecze: Czemuście przystępowali pod mur, abyście się bili? Azaście nie wiedzieli, że z muru wiele broni spuszczają z wierzchu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | król wpadł w gniew i pytał cię: Dlaczego zbliżyliście się tak do miasta, by toczyć walkę? Czyż nie wiedzieliście, że strzelają z muru? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzbierze wtedy w królu gniew, i powie do ciebie: Dlaczego podeszliście tak blisko do miasta, aby stoczyć bitwę? Czy nie wiedzieliście, że strzelają z muru? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | król rozgniewa się i zapyta cię: Dlaczego podeszliście tak blisko miasta, aby walczyć? Czy nie wiedzieliście, że mogą strzelać z muru? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a król uniesie się gniewem i powie do ciebie: «Dlaczego podeszliście tak blisko murów miasta w tej walce? Czy nie wiedzieliście, że z murów strzelają łucznicy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyby król się rozgniewał i powiedział: Dlaczego zbliżyliście się tak bardzo do miasta, by walczyć? Czyż nie wiedzieliście, że miotają pociski z muru? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде коли підніметься гнів царя і тобі скаже: Як це наблизилися ви до міста, щоб воювати? Чи не знаєте, що стріляють згори зі стіни? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a wzbierze gniew króla i by się ciebie zapytał: Czemu podeszliście do miasta, aby stoczyć walkę? Czy nie wiedzieliście, że strzelają z muru? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a król wpadnie w złość i powie ci: ʼDlaczego podeszliście tak blisko do miasta, by walczyć? Czyż nie wiedzieliście, że będą strzelać z muru? |